



**DRAFT**  
**HAMETIN FETO NIA DIREITU BA RAI NO PROPRIEDADE:  
REKOMENDASAUN BA ESBOSU KODIGU CIVIL RDTL  
GRUPU SERVISU LEI RAI NO JENERU  
13 Feveireiru 2009**

**BACKGROUND**

Konstituisaun RDTL Artigu 54 garantia ba sidadaun/sidadanha Timor hotu direitu hanesan atu sai nain ba rai privadu.<sup>1</sup> Maibe, evidensia anecdotal forte indika katak iha realidade, maioria feto Timor-Leste iha oportunidade limitadu atu bele sai nain ba rai. Relatoriu inisial *Konvensaun Nasaun Unidas kona ba Eliminasau Formas Diskriminasaun Hotu Hasoru Feto (CEDAW)*, ne'ebe mak Konselu Ministro Timor-Leste aprova iha Janeiro 2008, hatudu iha fator balun ne'ebe prevene feto nia oportunidade atu hetan direitu ba rai, buat ne'ebe mosu makaas mak comunidade patriakal no sistema patrilineal iha Timor Leste (OPE, 2007). Bain-bain mane deit simu propriedade liu husi eransa. Rai bain-bain rejistu uza naran xefi familia (bain-bain refere mane); no feto bain-bain la iha asesu igual ba halo transaksaun merkadu rai (ezemplu, faan, sosa, aluga rai) tamba ho fator oin-oin. Ba maioria feto ne'ebe menus direitu ba rai, ninia implikasaun potensialmente atu negativu los, diskriminasaun jeneru sai perpetua no abilidade feto no mane sira, oan feto no oan mane, no familia sira atu improva sira nia atividade moris lor-loron nian.

Evidensia global ne'ebe lao hela hatudu faktu katak feto sira ne'ebe sai nain no kontrola ba rai no propriedade (individualmente ka hamutuk ho laen) bele hetan impaktu positivu ba hahan no seguransa ekonomia (ej. Produsaun agrikultura husi sira nia rai)<sup>2</sup>; aumenta rendimentu ba nesidade moris lor-loron nian (ej. Rendimentu husi faan ka aluga rai, ka asesu ba kreditu); no abilidade atu hetan status no identidade aas ba iha sira nia uma laran no sociedade. Evidensia seluk mos hatudu faktu katak feto sira ne'ebe sai nain ba rai no/ka propriedade menus atu sai vitima violencia domestika kompara ho feto sira ne'ebe la sai nain ba rai.<sup>3</sup> Evidensia seluk hatudu kona ba impaktu ba moris diak husi feto sira ne'ebe iha asetu, sei uza rendimentu familia barak tan ba oan sira nia edukasaun no nutrisaun saudavel ba jersaun iha future.<sup>4</sup>

Kodigu Civil regula direitu individual, relasaun entre individual sira, no propriedade. Ne'e duni, Kodigu nu'udar mekanismu importante ida atu asegura katak feto sira atualmente bele hetan direitu igual ba rai no propriedade bazeia ba lei. Partikularmente, saida mak koalia iha Kodigu Civil sei determina se feto sira haree Kodigu Civil nu'udar rekursu legal ida atu hametin sira nia direitu no foo protesau molok, durante, no depois

<sup>1</sup> East Timor Law Journal

[http://www.eastimorlawjournal.org/East\\_Timor\\_National\\_Parliament\\_Laws/Index.html](http://www.eastimorlawjournal.org/East_Timor_National_Parliament_Laws/Index.html)

<sup>2</sup> Iha India, estudu ida deskobre katak feto sira ne'ebe iha rai, hetan rendimentu liu tan ne'ebe la'os husi atividade agrikultura iha area rural, maibe husi sira nia servisu/bisnis rasik, kompara ho feto sira ne'ebe la iha rai (Chadha, 1992).

<sup>3</sup> Iha India, estudu ida mos deskobre katak 49% husi feto sira ne'ebe la iha propriedade versus

7% husi feto sira ne'ebe iha propriedade relata katak sira sai vitima violencia domestika (Panda, 2002).

<sup>4</sup> Iha Bangladesh, estudu ida deskobre katak bainhira feto sira iha asetu, rendimentu familia nian gasta liu tan ba oan sira nia edukasaun no roupa, no oan feto sira nia saude (Quisumbing and Maluccio, 2003).



sira nia kazamentu, no mos iha situasaun ne'ebe halo sira vulnerable tebes, mak hanesan durante sira sai faluk, divorsiada, ka separasaun.

Durante 2008, Secretaria Estado ba Promocao Igualdade (SEPI), hamutuk ho apoiu husi projetu "ITA NIA RAI"/USAID hala'o ona konsultasaun ho grupu xave sociedade civil no representante governo sira iha Dili liu husi estabelesmentu Grupu Servisu Lei Rai no Jeneru (haree lista representante sira iha aneksu A). Objetivu husi grupu servisu atu produs rekomendasaun konkreta atu hametin feto sira nia direitu ba rai no propriedade iha Timor Leste iha lei no regulamentus relevante seluk ne'ebe implementa, inkluidu esbosu Kodigu Civil RDTL, ne'ebe Ministerio Justica dezenvolve hela. Grupu identifika numeru asuntu balun ne'ebe prezisa halo atu hametin feto sira nia direitu ba rai no propriedade iha esbosu Kodigu Civil RDTL.

Tamba Ministerio da Justica limita periudu konsultasaun publiku, ho ne'e la iha possibilidade atu hala'o konsultasaun publiku iha nivel-distrito. Rekomenda katak Ministerio da Justica aumenta tan periudu konsultasaun publiku atu foo dalan sociedade civil barak tan hodi foo sira nia feedback kona ba Kodigu Civil.

Ba dadaun ne'e, asuntu no rekomendasaun sira ne'ebe mak identifika no dezenvolve ona mak hanesan tuir mai ne'e:

### **ASUNTU JERAL SIRA**

#### *Adopta Linguajen Inklusivu-Jeneru*

Jeralmente, esbosu Kodigu Civil RDTL uza linguajen jeneru spesifiku ("nia/mane," "ninian/mane," "paternal," "aman," nsst) divia uza linguajen inklusivu jeneru ("nia[feto/mane] ka sira," "ninian [feto/mane] ka sira nian," "paternal no/ka maternal ka parental," "aman no/ka inan ka inan aman," nsst). Iha parte seluk, Kodigu Civil RDTL bele mos interpreta atu aplika ba deit "aman," (ej. Artigus 1757 no 1758 ) divia uza "aman ka inan." Tuir ba iha Konstituisaun RDTL no CEDAW ninia prinsipiu "igualdade mane no feto iha sira nia konstituisaun nacional ka lejislasaun apropiadu seluk" (CEDAW, artigu 2[a]), rekomenda katak linguajen inklusivu-jeneru sai klaru refleta hotu ba esbosu Kodigu Civil RDTL atu hasees husi linguajen ne'ebe potensialmente konsidera nu'udar diskriminatoriu. Ema ida bele dehan katak Konstituisaun RDTL la fó licensa ba diskriminasaun sexu. Maibe, Kodigu Sivil bele ajuda hamenus diskriminasaun se nee refleka linguajen inklusivu-jeneru. Linguajen mak mekanismu hodi foo ideologia no afeta hahalok no atitude. Ne'e duni, relevante atu konsidera impaktu husi linguajen inklusivu-jeneru, liu liu durante procesu socializasaun atu hasae konsiensa publiku ba esbosu Kodigu Sivil bainhira ne'e sai Lei.

#### *Trata kazamentu relijiaun hotu ho igual*

Agora dadaun, esbosu Kodigu Civil rekonese kazamentu civil, katolika no tradisional monogamia (haree artigu 1475). Ida ne'e diskriminatoriu tamba foo ba kazamentu katolika preferensia special, divia trata relijiaun hotu igual. Agora daudaun, iha Timor-



Leste, igreja Katolika iha sistema atu fó sertifikadu kazamentu. Maibe, kazamentu relijaun hotu iha Timor-Leste, inklui kazamentu Katoliku, tenke hotu ba rejistu iha rejistu civil.<sup>5</sup> Tipu kazamentu/parseiru ne'ebe rekonese legalmente iha Kodigu Civil iha implikasaun ba saida mak feto sira komprende kona ba sira nian direitus, inklui se direitus propriedade matrimonial aplika ka la aplika ba sira. Nee duni, ida ne'e atu rekomenda katak Kodigu Civil presiza revista atu laos deit rekonese kazamentu katolika deit, maibe kazamentu relijaun hotu (adisional katak kazamentu civil no tradisional monogamia rekonese ona).

### *Rekones Parseiru Konsensual/Parseiru Kazamentu De Facto*

Kona ba rekonesementu legal ba kazamentu tradisional monogamia (haree artigu 1475), rekomenda katak Kodigu Civil rekones Parseiru Konsensual/Parseiru Kazamentu *de facto* (feto no mane ne'ebe hela hamutuk durante tinan rua/tolu nia laran ka liu no/ka bainhira iha oan husi moris hamutuk ne'e) foo ba sira direitu igual hanesan ho fen no laen sira iha kazamentu civil, inkluidu relasaun ba direitu ba rai no propriedade. Iha fen no laen ne'ebe ezisti ona no atu ezisti iha Timor Leste ne'ebe rekonese iha sira nia comunidade local nu'udar kazamentu tradisional, maibe la rejista sira nia kazamentu iha rejistu civil tamba fatore oin-oin: menus konesementu ba prosesu rejistrasaun; menus abilidade atu selu kusta rejistrasaun; menus kumpriensaun ba importansia husi rejista sira nia kazamentu. Hanesan fen no laen hotu ne'e tenke hetan protesauun igual iha Kodigu Civil la haree ba sira nia status formal matrimonial.<sup>6</sup> Esbosu Kodigu Sivil ne'e la koalia konaba parseirus konsensual/parseiru kazamentu *de facto*, no asunta ne'e la serteja.

### *Adopta Sistema Divorsiu Bazeia ba "No-fault Based"*

Iha kultura hanesan Timor-Leste ema bain-bain la haree feto sira nu'udar vitima iha violencia domestika, sistema divorsiu bazeia ba sala/"Fault-based" (ne'ebe Kodigu civil agora adopta – haree Artigu 1656 [Violação culposa dos deveres conjugais]) fó impaktu negativu ba feto vulnerable sira. Iha sistema ne'e, akuzador (ej. vitima violencia domestika) presiza prepara no fó evidensia iha tribunal hodi hatudu katak ema ("accused") ne'e mak halo sala (parte kulpa prinsipal). Feto sira vitima husi violencia domestika ka abuzu domestika seluk dala ruma hetan difikuldade, konaba fó evidensia iha tribunal tamba senti humiliation (menghina) no hahalok hamoe (embarrassment). Feto mos karik labele atu selu kustu hodi hetan asistensia legal hodi tuir/hala'o divorsiu bazeia ba sala (fault-based) iha tribunal. Prosesu sira iha sistema divorsiu bazeia ba "Fault" mos kleur no presiza tempu barak, nune'e mos iha kontekstu Timor Leste, kazu barak mak seidauk procesa iha tribunal. Tan ne'e, sistema divorsiu bazeia ba "Fault" la apropiadu. Sistema divorsiu bazeia ba sala (fault-based divorce system) iha implikasaun kona ba prosedimentu divorsiu.

<sup>5</sup> Relasiona ba Esbosu Lei Rejistrasaun agora dadaun, ba dezenvolve sistema rejistrasaun civil ba sidadaun/sidadanha Timor Leste hodi hetan ofisialidade, dokumentu eskrita, konsiderasaun tenke halo atu prosesu menus-kustu, karik possible simples, inkluidu rejista rai no propriedade, tamba ema barak kiak, ema ne'ebe la kumpriende lei/analfabetu, partikularmente feto sira, iha nasaun ne'e.

<sup>6</sup> Rasional husi rekonese parseiru konsensual/parseiru kazamentu de facto iha kontekstu Timor Leste nu'udar mensiona iha leten ne'e diferente ho buat ne'ebe nasaun weste barak adopta, ho ne'e numeru parseiru moris hamutuk deit maibe la kaben ne'e ezisti no kulturalmente ne'e simu/rekonese.



En jeral, rekomenda katak presiza hadiak/troka kompletamente Kodigu Civil hodi adopta sistema divorsiu bazeia la sala/“No-Fault” (adopta ho prinsipiu ne’ebe justo iha divizaun ba propriedade).<sup>7</sup>

Timor Leste mos nu’udar Nasaun ne’ebe hola parte iha CEDAW, ne’ebe rekomenda nasaun sira ne’ebe adopta sistema divorsiu No-Fault hodi adekuadumente proteje fetu. ([http://regionalcentreapacific.undp.org.fj/Files/CEDAW\\_web.pdf](http://regionalcentreapacific.undp.org.fj/Files/CEDAW_web.pdf)).

### **ASUNTU SPESIFIKU SIRA**

#### **Rekonesementu kontribusaun servisu ne’ebe la-selu ho osan (non-financial contribution) iha divizaun ba propriedade**

Agora daudaun, iha esbosu Kodigu Sivil, bainhira akontese divorsiu, devizaun propriedade fahe bazeia ba rejime propriedade matrimonial ne’ebe hili ona. Nu’udar CEDAW konsela, rekomenda katak Kodigu Civil garantia katak “divizaun propriedade igual” inkluindu rekonesementu ba kontribusaun servisu ne’ebe la-selu (non-financial contribution)” bainhira akontese divorsiu ([http://regionalcentreapacific.undp.org.fj/Files/CEDAW\\_web.pdf](http://regionalcentreapacific.undp.org.fj/Files/CEDAW_web.pdf))

Kontribusaun servisu sira ne’ebe la-selu inkluindu servisu iha uma laran ne’ebe la-selu hodi halo manutensaun no foo kuidadu ba uma familia no membru familia. Iha Timor Leste, tamba tradisaun kultura ne’ebe forti, fetu sira bain-bain halo kontribusaun servisu ne’ebe la-selu (non-financial contributions), maski laen hetan servisu iha liur maibe selu. Estimula katak besik 90% servisu sira ne’ebe fetu nian, mak iha setor agrikultura, no 70% husi fetu sira ne’e, la hetan osan ba sira nia servisu (OPE, 2007)

Tamba ne’e, rekomenda katak se rejime propriedade matrimonial ne’ebe hili mak propriedade matrimonial separadu/ketak, entaun propriedade sira seluk ne’ebe hetan durante kazamentu tenke konsidera ba iha kontribusaun servisu la-selu (non-financial contributions) husi spoza/u ida, ne’ebe halo ho sentidu atu spoza/u seluk bele sosa propriedade ruma, ho nune individu ne’ebe halo kontribusaun servisu la-selu sei hetan direitu porsaun ruma husi propriedade ne’e. Similarmente, se propriedade ne’e rejistu ho spoza/u ida nia naran deit no ida ne’e bele prova katak spoza/u seluk mak halo kontribusauns servisu la-selu, entaun propriedade (rejista iha naran spoza/u ida) tenke sai asetu kazamentu ba parte hotu/hamutuk, ne’ebe bele fahe tuir regulamentu ba fahe propriedade. Propriedade ne’e la bele konsidera nudar separadu husi asetu kazamentu hotu tamba ne’e iha naran spoza/u ida deit.

Esbosu Kodigu Civil agora dadaun husik hela asuntu kontribusaun servisu ne’ebe la selu (“non-financial contributions”) ba divizaun propriedade nu’udar asuntu ne’ebe la-serteja.

---

<sup>7</sup> Karik atu prova violencia domestika ka forma violencia seluk, faktu sira ne’e tenke foo konsiderasaun bainhira refere ba artigus kodigu hodi establese se mak iha autoridade legal atu fo protesaus no direitu aman-inan nian.



Kodigu ne'e konsidera "non-financial contributions" hodi determina "suporta manutensaun ba moris," maibe la konsidera "non financial contributions" ba divizaun propriedade.

Asegura "Siguransa direitu ba hela" iha Lei Succesaun Intestadu

Iha Timor Leste, iha evidensia anecdotal forte indika katak maioria kazu, faluk (feto) ida bele hela iha uma matrimonial/kazal bainhira laen mate depende ba ninia relasaun ho laen nia familia/parenti.

Esbosu Kodigu civil agora dadaun foo provizaun ruma atu asegura "seguransa direitu ba hela" iha lei succesaun intestadu. "Seguransa direitu ba hela" importante atu asegura katak ema iha fatin seguru atu hela. Artigu 1968 hateten katak bainhira la iha *surat wasiat*, spoza/u sobrevivente iha direitu atu hela iha uma kazal no uza buat ruma, ne'ebe iha uma laran. Maski, se spoza/u sobrevivente la hela iha uma kazal durante *tinan ida*, entaun nia (feto/mane) lakon ninia direitu atu uza uma kazal. Maibe, dalaruma spoza/u sobrevivente presiza husik uma kazal durante periudu kleur por ezemplu buka servisu. Bainhira fila fali ba uma kazal ne'e, tenke garantia iha fatin ba spoza/u atu hela. Ne'e duni, rekomenda katak provizaun "seguransa direitu ba hela" garantia ba vida moris spoza/u sobrevivente (ka too spoza/u sobrevivente kaben fali).

**KONKLUSAUN**

Esbosu Kodigu civil RDTL tenke rekonese iha ne'ebe garantia igualdade ba feto no mane, oan mane no oan feto, no hametin feto nia direitu ba rai no propriedade. Ejemplu:

- Ema lejitemu sira ne'ebe atu simu eransa tenke hetan igual bazeia ba lei intestadu (Artigu 2003 – succession per capita).<sup>8</sup>
- Garantia spoza/u sobrevivente sira ho jersaun, nu'udar successor primeiru husi successor potensial sira seluk bazeia ba lei succesaun intestadu (Artigu 2000 – Categoria Successores)
- Regula rendimentu/asetu husi propriedade separadu/pesoal (ezemplu, rai eransa no simu nudar prezenti) nu'udar propriedade matrimonial hamutuk (Artigu 1617 (b) – Propriedade, ne'ebe Integra iha Propriedade Matrimonial Hamutuk)
- Garantia direitu hanesan ba nain hamutuk (inklui laen no fen) sei administra/jere propriedade matrimonial hamutuk, no rekere nain rua hamutuk fo konkordansia molok sosa asetu/propriedade<sup>9</sup>
- Restriksaun liverdade testamentario. Entaun, testador (ema ne'ebe entrega eransa) la iha liverdade absolute atu eksklui/bandu ninian (mane ka feto) spoza/u atu

<sup>8</sup> Book V (Right of Succession, Title II: On Legitimate Succession, Chapter 1, General Provisions) **Artigu 2003 haktuir: (Succesaun kada pesoa)** Parenti iha kada klase kada pesoa hetan eransa , ou hetan parte igual, ho ejepsaun ne'ebe dehan iha kodigu ne'e.

<sup>9</sup> CEDAW Artigu 16(h) hateten katak membrus CEDAW ne'ebe hola parte tenke hola medidas ne'ebe apropriadu hodi elimina diskriminasaun hasoru feto sira iha asuntu sira ne'ebe relasiona ho kazamentu no relasaun falimia no partikularmente tenke asegura, iha baze igualdade ida ba feto no mane "Direitu hanesan ba fen no laen, respeitu ba direitu nain nian, akizasaun, jestaun, administrasaun, no aproveitamentu no dispozisaun propriedade ..."  
(<http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/text/econvention.htm>).



hetan sasan ruma husi ninia propriedade tuir nia hakarak iha ninia *surat wasiat*. Ne'e duni, garantia spoza/u sobrevivente sira atu hetan parte ruma husi laen nia rai ne'ebe mate husik hela, ba suporta (Artigu 2020 – Compulsory Legacy)

Maski, Kodigu civil bele no tenke halo buat barak atu hametin feto nia direitu ba rai no propriedade. Hamutuk ho Secretaria Estado ba Promocao Igualdade, Grupu Servisu Lei Rai no Jeneru prepara rekomendasaun ruma tuir mai ne'e hodi improva esbosu Kodigu Civil atu refleta prinsipiu igualdade no justisa ne'ebe hateten iha Konstituisaun RDTL no CEDAW atu hametin feto nia direitu ba rai no propriedade.

#### Asuntu Jeral sira

- Adopta linguajen jeneru-inklusivu
- Trata kazamentu relijiaun hotu igual
- Rekonese Parseiru Konsensual / Parseiru kazamentu *De Facto*
- Adopta Sistema Divorsiu Bazeia ba “No-fault Based” (adopta ho prinsipiu ne'ebe justo iha divizaun ba propriedade)

#### Asuntu Spesifiku Sira

- Rekonesementu kontribusaun servisu ne'ebe la-selu ho osan (non-financial contribution) iha divizaun ba propriedade
- Asegura “Seguransa Direitu ba Hela” bazeia ba Lei Succesaun Intestadu

Ami hein atu hasoru ho ita boot hodi diskuti kona ba rekomendasaun sira ne'e. Se ita boot iha pergunta ka komentariu ruma, halo favor kontaktu:

#### **Herminio Jeui, Technical Researcher**

Secretary of State for the Promotion of Equality (SEPI)  
miniotrz@gmail.com  
+670 7352736

#### **Armando da Costa, Director of Policy and Development of Gender**

Secretary of State for the Promotion of Equality (SEPI)  
Costa874002@yahoo.com  
+670 7393499

#### **Elisio de Sousa, Gender Specialist**

ARD Inc. "*Ita Nia Rai*" Project  
USAID Strengthening Property Rights in Timor Leste Project  
Av. Bispo Medeiros - Balide, Dili, Timor Leste  
esousa@sprtl.tl  
+670 7314019

#### **Marjorie Huang, Gender Specialist**

ARD Inc. "*Ita Nia Rai*" Project  
USAID Strengthening Property Rights in Timor Leste Project  
Av. Bispo Medeiros - Balide, Dili, Timor Leste  
[mhuang@sprtl.tl](mailto:mhuang@sprtl.tl), +670 7312400



## **REFERENCES**

Chadha, G. K. 1992. Non-Farm Sector in India's Rural Economy: Policy, Performance and Growth Prospects. Delhi, India: Jawaharlal Nehru University, Center for Regional Development.

Office of the State Secretary for Promotion of Equality (OPE). 2007. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW) – Timor-Leste. Initial Report.

Panda, P. 2002. "Rights-Based Strategies in the Prevention of Domestic Violence." ICRW Working Paper 344. International Center for Research on Women, Washington, D.C.

Quimsumbing, A. R., and J. Maluccio. 2000. "Intrahousehold Allocation and Gender Relations: New Empirical Evidence from Four Developing Countries." FCND Discussion Paper 84. IFPRI, Washington, D.C.



## **ANEKSU A**

### **Membru Grupu Servisu Lei Rai no Jeneru**

Secretaria Estado ba Promocao Igualdade  
Ministerio da Justica/DNAJL  
Direccao Nacional Terras e Propriedade Servicos Cadastrais (DNTPSC)  
Ministerio Agrikultura no Pescas  
Rede Feto  
Fokupers  
Asosiasaun HAK  
Belun  
JSMP  
ASF  
Caucus: Feto Iha Politika  
Asia Foundation  
World Bank  
UNDP  
UNIFEM  
UNMIT – Human Rights/ Administration of Justice/ Governance Unit/ Gender Affairs  
ARD, Inc. (*Ita Nia Rai*)